

# Shen Jialu

## 作为翻译家的任溶溶



沈嘉禄

专栏作家

Columnist

爱好美食和收藏

读小学二年级的时候，全校组织去看电影，有一部彩色动画片叫《“没头脑”和“不高兴”》，大家笑得人仰马翻。后来看了同名童话书，才知道作者叫任溶溶，从此成了他的铁粉。

直到今天，期颐在望的任老还经常在新民晚报副刊上发表短小精悍的美文，我每篇必读。怀旧基调积极乐观，透露的信息也别饶情趣，比如他说一百年前流亡上海的白俄贵族居然是带了电影胶卷来的；再比如他回忆在新四军部队里遇到的领导，那种风度与人格魅力体现了共产党人的精气神。还有诸多广东美食，小凤饼、及第粥、大良南乳崩沙、鸡球大包等，让久居上海的粤籍人士望梅止渴，缓释乡愁。

任溶溶曾获陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、宋庆龄樟树奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项，他是上海的荣光与骄傲。

上周，著名藏书家、书评家韦泱兄光临寒舍，惠赐新作《任溶溶这样开始翻译》，还是藏家格外看重的毛边本。我当即翻阅起来，感觉非常亲切。

这本书是国内第一部介绍整理任溶溶译介的书话集，韦泱兄从自己的丰富藏书中选取了五十种任溶溶早期翻译的外国儿童文学作品，给每部书撰写了精彩的书话。字里行间还融入了自己的阅读记忆和情感体验，也透露了那个时代出版界的一些信息。经过时间淘洗仍然光彩照人的书影，还原了这批儿童作品出版之初的状况，也一下子将我的思绪引渡到那个物质匮乏但精神昂扬的时代。

任溶溶如京剧名家中的“两门抱”，创作与翻译两手抓，两手硬，著作等身，堪称劳模。

今天单说他的翻译，在新中国成立后的17年

中，全国出版的外国儿童文学译作有426种，而任溶溶一人独当30多种，约占翻译总量的8%。他的不少译作已成为凝结数代人共同记忆的文学经典，比如《木偶奇遇记》《彼得·潘》《小飞人》《夏洛的网》以及晚年的《洋葱头历险记》《小熊维尼》《精灵鼠小弟》。在2004年安徒生诞生200周年之际，任溶溶还翻译了最新版本的《安徒生童话全集》。

上世纪80年代，任溶溶很有前瞻性地翻译了林格伦的长篇童话经典——《长袜子皮皮》，在如何尊重孩子的天性及鼓励他们自由发展这样的问题上，启发了中国的儿童文学工作者。

这次，韦泱兄的书话集还告诉我们，第一位将迪士尼故事介绍给中国小读者的也是任溶溶，比如《小鹿斑比》《小飞象》《龟兔大赛跑》等十多部（篇），“这些被迪士尼拍过电影、配过无数卡通画的童话故事，成了任溶溶一生的挚爱和牵挂”。

这本书话中还让我感慨万分的是任老翻译的大量的苏东

儿童作品，比如《亚美尼亚民间故事》《我们的工厂》《神气活现的小兔子》《勇敢的人们，前进啊》等，这些书我都读过。特别是一本发行量巨大的《古丽雅的道路》，美少女古丽雅在学校里表现出不凡的艺术天赋，体育成绩也十分优秀，卫国战争爆发后，她勇敢地奔赴前线，用鲜血和生命换来了“生命中的第四高度”。考虑到中国读者不易理解“第四高度”这个陌生概念，任溶溶就将译作更名为《古丽雅的道路》，出版后果然在青少年中间引起强烈共鸣，深刻地影响了几代人，包括今天驰骋在文坛上的作家。

任溶溶说过：“人的一生总会碰到各种各样机缘，这是不是像一个童话呢？”是的，一个国家在发展、进步过程中也会遇到各种各样的机缘，也像一系列的主题童话。📖

**第一位将迪士尼故事介绍给中国小读者的也是任溶溶。**